MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES
57
DIVISÃO
DE ATOS
INTERNACIONAIS
5909

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE GOVERNANÇA E LEGADOS RELATIVOS À ORGANIZAÇÃO DE JOGOS OLÍMPICOS E PARALÍMPICOS E COPAS DO MUNDO FIFA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados "Partes"),

Considerando que a Rússia é o país-sede dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Inverno 2014, em Sochi, bem como da Copa do Mundo FIFA 2018;

Considerando que o Brasil é o país-sede dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Verão 2016, no Rio de Janeiro, bem como da Copa do Mundo FIFA 2014;

Observando que o Governo da República Federativa do Brasil tem a determinação de que o planejamento, a preparação e a realização dos Jogos da Copa do Mundo FIFA 2014, bem como dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de 2016, no Rio de Janeiro, contribuam para o fortalecimento, a prosperidade e a diversidade da economia brasileira e construam legado consistente com o máximo de benefícios esportivos, sociais, culturais e educacionais, estando, para tanto, determinado a promover as mais amplas oportunidades nesses campos;

Observando que o Governo da Federação da Rússia tem a determinação de que o planejamento, a preparação e a realização dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Inverno de 2014, em Sochi, bem como da Copa do Mundo FIFA 2018 contribuam para o fortalecimento das novas características contemporâneas da Rússia, servindo, no longo prazo, como catalisador de mudanças socioeconômicas e ecológicas positivas na cidade de Sochi e no país em geral, e que proporcionem o reconhecimento mundial da cidade de Sochi como balneário que funciona o ano inteiro como centro de treinamento de esporte profissional e de "esporte para todos" e como centro para o desenvolvimento de novos padrões, práticas e tecnologias do esporte e para o desenvolvimento e aprofundamento da cooperação na área do esporte de alto rendimento e do "esporte para todos";

Considerando que as Partes desejam que os Jogos Olímpicos e Paralímpicos de

Inverno de 2014, em Sochi, e que os Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Verão de 2016, no Rio de Janeiro, bem como as Copas do Mundo FIFA 2014 e 2018, contribuam para mudanças positivas duradouras em favor dos princípios do desenvolvimento sustentável;

Considerando que as Partes desejam compartilhar melhores práticas e conhecimentos relativos a estruturas de governança, ao papel do Governo e à geração de legados econômicos e sociais, materiais e imateriais, dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Inverno de 2014, em Sochi, e dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos de Verão de 2016, no Rio de Janeiro, bem como das Copas do Mundo FIFA 2014 e 2018;

Considerando que as Partes desejam estabelecer uma relação de trabalho e parceria com vistas à assistência recíproca na promoção da sustentabilidade dos legados referentes à organização dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos e das Copas do Mundo FIFA 2014 e 2018; e

Tendo a oportunidade de debater aspectos fundamentais relativos à estrutura de governança e aos legados provenientes da organização dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos, e reconhecendo os benefícios potenciais advindos da cooperação e do intercâmbio de informações sobre esses temas,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. As Partes pretendem envidar seus melhores esforços para facilitar mecanismos de cooperação, como a adoção de programa estruturado de visitas para todos os seus níveis de Governo e para comitês organizadores, bem como para compartilhar as melhores práticas nas seguintes áreas:

a) papel dos Governos, métodos e estruturas de governança e a interação do Governo com entidades participantes, como prefeituras e comitês organizadores;

b) planejamento e acompanhamento do estabelecimento da infraestrutura para os Jogos Olímpicos e Paralímpicos e das Copas do Mundo FIFA 2014 e 2018, bem como dos benefícios sociais e dos legados deles decorrentes;

c) gerenciamento e financiamento, no período pós-jogos, de estruturas esportivas e não esportivas construídas para os Jogos Olímpicos e Paralímpicos e das Copas do Mundo FIFA 2014 e 2018;

d) outras áreas nas quais as Partes possam trocar informações sobre a experiência de sediar Jogos Olímpicos e Paralímpicos e das Copas do Mundo FIFA 2014 e 2018.

2. Em conformidade com suas respectivas leis e regulamentos, as Partes compartilharão informações e manterão confidencialidade e direitos de propriedade intelectual dos resultados obtidos das atividades comuns realizadas no âmbito deste Memorando.

3. Se não for especificado de outra forma, cada Parte vai financiar suas próprias despesas necessárias para a implementação das atividades decorrentes deste Memorando.

4. O presente Memorando de Entendimento não é juridicamente vinculante, mas expressa a determinação das Partes de promover a cooperação bilateral.

5. O presente Memorando de Entendimento terá efeito a partir da data de sua assinatura, até que seja rescindido por qualquer uma das Partes, mediante notificação escrita com antecedência de três (3) meses, por via diplomática.

6. Este Memorando de Entendimento poderá ser emendado a qualquer momento, por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática.

Feito em Moscou, em 14 de dezembro de 2012, em vias de igual teor e conteúdo, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL	PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA
Antonio de Aguiar Patriota Ministro das Relações Exteriores	**Vitaly Leontiyevich Mutko** Ministro dos Esportes

МЕМОРАНДУМ
О ВЗАИМОПОНИМАНИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ БРАЗИЛИИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
В ОБЛАСТИ МЕТОДОВ УПРАВЛЕНИЯ И НАСЛЕДИЯ ОЛИМПИЙСКИХ И ПАРАЛИМПИЙСКИХ ИГР И ЧЕМПИОНАТОВ МИРА ПО ФУТБОЛУ ФИФА

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации (в дальнейшем именуемые «Стороны»),

принимая во внимание, что Россия будет проводить Олимпийские зимние игры и Паралимпийские зимние игры 2014 года в г. Сочи, а также Чемпионат мира по футболу ФИФА 2018 года;

принимая во внимание, что Бразилия будет проводить Олимпийские летние игры и Паралимпийские летние игры 2016 года в г. Рио-де-Жанейро, а также Чемпионат мира по футболу ФИФА 2014 года;

учитывая, что Российская Сторона уверена в том, что планирование, подготовка и проведение Олимпийских и Паралимпийских зимних игр 2014 года в г. Сочи, а также Чемпионат мира по футболу ФИФА 2018 года будут способствовать становлению новой и современной России, послужат катализатором долгосрочных позитивных изменений в социально-экономической и экологической сфере г. Сочи и страны в целом, мировому признанию г. Сочи как круглогодичного курорта и центра профессионального и массового спорта, распространению и развитию новых стандартов, практик и технологий, а также развитию и расширению сотрудничества в области спорта высших достижений и массового спорта;

учитывая, что Бразильская Сторона уверена в том, что планирование, подготовка и проведение Чемпионата мира по футболу ФИФА 2014 года, а также Олимпийских и Паралимпийских летних игр 2016 года в г. Рио-де-Жанейро будут способствовать укреплению, процветанию и диверсификации бразильской экономики, а также созданию в стране значительного наследия, обладающего высоким спортивным, социальным, культурным и воспитательным потенциалом, и намерено в этой связи содействовать реализации проектов самой различной направленности в данных областях;

принимая во внимание желание Сторон, чтобы Олимпийские и Паралимпийские зимние игры 2014 года в г. Сочи и Олимпийские и Паралимпийские летние игры 2016 года в г. Рио-де-Жанейро, а также Чемпионаты мира по футболу ФИФА 2014 и 2018 годов способствовали долгосрочным позитивным изменениям в соответствии с принципами устойчивого развития;

принимая во внимание, что Стороны желают совместно использовать наиболее эффективные методы и опыт в вопросах организации управления, роли государства и преумножения экономического и социально-культурного наследия Олимпийских и Паралимпийских зимних игр 2014 года в г. Сочи и Олимпийских и Паралимпийских летних игр 2016 года в г. Рио-де-Жанейро, а также Чемпионатов мира по футболу ФИФА 2014 и 2018 годов как материального, так и нематериального;

принимая во внимание, что Стороны желают установить рабочие и партнерские отношения с целью оказания взаимного содействия в продвижении устойчивого характера наследия Олимпийских и Паралимпийских игр, а также Чемпионатов мира по футболу ФИФА 2014 и 2018 годов; и

имея возможность обсудить основополагающие принципы модели управления и наследия Олимпийских и Паралимпийских игр, осознавая потенциальные преимущества сотрудничества и обмена информацией по данной тематике,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

1. Стороны намерены приложить все усилия для обеспечения функционирования механизмов сотрудничества, в том числе разработать и принять конкретную программу обмена визитами представителей органов государственной власти всех уровней и оргкомитетов, а также наладить обмен наиболее эффективным опытом по следующим вопросам:

а) роль государства, методы управления и взаимодействие правительств с другими организациями, в частности, мэриями и оргкомитетами;

б) планирование и наблюдение за использованием инфраструктуры для проведения Олимпийских и Паралимпийских игр, Чемпионатов мира по футболу ФИФА 2014 и 2018 годов, а также социальными преобразованиями и сопутствующим им наследием;

в) посттурнирное управление и финансирование комплексов спортивного и неспортивного назначения, а также другой инфраструктуры, созданной для Олимпийских и Паралимпийских игр и Чемпионатов мира по футболу ФИФА 2014 и 2018 годов;

г) другие вопросы, по которым Стороны могли бы обмениваться информацией по использованию опыта в проведении Олимпийских и Паралимпийских игр и Чемпионатов мира по футболу ФИФА 2014 и 2018 годов.

2. Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут обмениваться информацией, а также соблюдать конфиденциальность и права на интеллектуальную собственность, полученную в результате совместной деятельности, осуществляемой в рамках настоящего Меморандума.

3. Если не будет согласовано иное, Стороны будут самостоятельно осуществлять финансирование своих расходов, необходимых для осуществления деятельности в рамках настоящего Меморандума.

4. Настоящий Меморандум не создает юридических обязательств, но является выражением твердой воли Сторон к взаимовыгодному двустороннему сотрудничеству.

5. Настоящий Меморандум применяется с момента его подписания Сторонами до истечения трех месяцев с даты получения по дипломатическим каналам одной Стороной письменного уведомления другой Стороны о намерении прекратить его применение.

6. Настоящий Меморандум может быть изменен по взаимному согласию Сторон.

Совершено в г. Москве 14 декабря 2012 г. в двух экземплярах одинакового содержания на португальском, русском и английском языках. В случае разночтений будет использоваться текст на английском языке.

За Правительство
Федеративной Республики Бразилии

За Правительство
Российской Федерации

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF GOVERNANCE AND LEGACY RELATED TO THE ORGANIZATION OF OLYMPIC AND PARALYMPIC GAMES AND FIFA WORLD CUPS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation
(hereinafter referred to as "Parties"),

Considering that Russia is the host country for the Winter 2014 Olympic and Paralympic Games in Sochi, as well as for the FIFA World Cup 2018;

Considering that Brazil is the host country for the 2016 Olympic and Paralympic Games in Rio de Janeiro as well as for the FIFA World Cup 2014;

Noting that the Government of the Federative Republic of Brazil is determined to make the planning, the preparation and the hosting of the FIFA World Cup 2014, as well as the Olympic and Paralympic Games in Rio de Janeiro in 2016 an opportunity to contribute to the strengthening, prosperity and diversity of the Brazilian economy and to build a strong legacy with great sporting, social, cultural and educational benefits, and, therefore, that it is willing to promote the most comprehensive opportunities in these fields;

Noting that the Government of the Russian Federation is determined to make the planning, the preparation and the hosting of the Winter 2014 Olympic and Paralympic games in Sochi in 2014, as well as the FIFA World Cup 2018 an opportunity to contribute to the strengthening Russia's new contemporary characteristics, working, in the long run, as an accelerator for positive socioeconomic and ecological changes for the hosting city and for the country as a whole, and to foster for the city of Sochi a worldwide reputation of a well equipped Bathing Resort, ready to work around the year as a professional sports training centre and as a sports for all training centre, and as a centre for the development of new practices, patterns and technology and for cooperation in the fields of high performance sports and sports for all;

Considering that the Parties wish that the Winter 2014 Olympic and Paralympic Games in Sochi and that the Summer 2016 Olympic and Paralympic Games in Rio de Janeiro, as

well as the FIFA World Cups 2014 and 2018 contribute to long lasting positive changes towards the principle of sustainable development;

Considering that the Parties wish to share best practices and knowledge concerning governance structures, the role of government and the delivery of the economic and social, both material and immaterial, legacies of the Winter 2014 Olympic and Paralympic Games in Sochi and that the Summer 2016 Olympic and Paralympic Games in Rio de Janeiro, as well as the FIFA World Cups 2014 and 2018;

Considering that the Parties wish to establish a working relationship and partnership to assist both countries in the promotion of the sustainable legacies arising from hosting the Olympic and Paralympic Games; and

Having had the opportunity to discuss key issues around governance structure and the legacies deriving from the hosting of Olympic and Paralympic Games, and recognizing the potential benefits arising from cooperating and exchanging information on such matters;

Have reached the following understanding:

1. The Parties intend to use their best efforts to facilitate co-operation mechanisms, as a structured visits programme, for all their tiers of government and organizing committees, as well as to share best practices on the following agendas:

   a) the role of government, governance structures an methods, and the government interaction with stakeholders, as municipal authorities and the organizing committees;

   b) planning and following the establishment of the infrastructure for Olympic and Paralympic Games and FIFA World Cups 2014 and 2018 and of the social benefits and legacies arising from them;

   c) managing and financing the use of the sports premises and other premises built for the Olympic and Paralympic Games and FIFA World Cup Games, on the pos-Games period;

   d) other areas where the Parties can exchange expertise arising from hosting Olympic and Paralympic Games and FIFA World Cup Games;

2. In accordance with their respective laws and regulations, the Parties will share information and will keep confidentiality and intellectual property rights of the results arising from common activities within the framework of this Memorandum.

3. Unless specified otherwise, each Party will finance its own costs to implement the activities arising from his Memorandum.

4. This Memorandum of Understanding is not legally binding, but it expresses the strong will of the Parties to promote bilateral cooperation.

5. This Memorandum of Understanding will be effective from the date of signature, until terminated by either Party giving a three months written notice, through diplomatic channels.

6. This Memorandum of Understanding may be amended at any time, by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels.

Signed in Moscow, on the 14th of December 2012, in duplicate, in the Portuguese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL	FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION